

Tecnologías de traducción asistida por ordenador y localización en la clase de traducción científico-técnica

Recientes modelos didácticos de la enseñanza de la traducción ponen de relieve la necesidad de presentar en el aula un contexto de trabajo real y favorecer el aprendizaje situacional (cf. Kelly, 2005: 16-18ⁱ). En el perfil del traductor especializado, las nuevas tecnologías y, en consecuencia, la subcompetencia instrumental-profesional han adquirido tanta importancia como los conocimientos lingüístico-culturales. Por este motivo, en nuestra contribución presentaremos una propuesta didáctica de integración de las nuevas tecnologías, tanto de traducción asistida por ordenador como de localización, en el aula de traducción científico-técnica, así como una propuesta de coordinación de asignaturas a lo largo de todo el currículum para fomentar la horizontalidad de estos contenidos.

Palabras claves: traducción asistida por ordenador, localización, traducción científico-técnica, competencias instrumentales-profesionales, horizontalidad curricular

Computer-Assisted Translation and Localisation Technologies in the Scientific/Technical Translation Classroom

Recent approaches to translation training have emphasized the need to include a real working context in the classroom and to promote situational learning (cf. Kelly, 2005: 16-18ⁱ). For the specialised translator, new technologies and, consequently, the instrumental-professional sub-competence have become as important as linguistic-cultural knowledge. For this reason, in our contribution, we will present a didactic proposal to incorporate new technologies (computer-assisted translation and localisation) in the scientific/technical translation classroom, as well as a proposal to coordinate different subjects in the curriculum to promote horizontality in contents.

Keywords: computer-assisted translation, localisation, scientific/technical translation, instrumental-professional competences, horizontality in curriculum

ⁱ Kelly, Dorothy (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Oxford: St. Jerome Publishing.